



人权理事会
任意拘留问题工作组

任意拘留问题工作组于 2011 年 8 月 29 日至 9 月 2 日举行的
第六十一届会议通过的意见

第 36/2011 号(墨西哥)

2011 年 3 月 29 日转达政府的来文

事关: Basilia Ucan Nah

该国是《公民权利和政治权利国际公约》缔约国。

1. 任意拘留问题工作组按人权委员会第 1991/42 号决议设立。委员会第 1997/50 号决议明确并扩大了它的任务。人权理事会按第 2006/102 号决定接管了工作组的任务,并按 2010 年 9 月 30 日第 15/18 号决议将其任期延长 3 年。工作组遵循其工作方法,将上述来文转达该国政府。

2. 工作组认为下列情况属任意剥夺自由:

(a) 显然无法援引任何法律依据来证明剥夺自由有理(如在服满刑期后或尽管大赦法适用,却仍被拘留)(第一类);

(b) 被剥夺自由是因为行使《世界人权宣言》第七、十三、十四、十八、十九、二十和第二十一条所保证的权利和自由,就缔约国而言,是因为行使《公民权利和政治权利国际公约》第十二、十八、十九、二十一、二十二、二十五、二十六和第二十七条所保证的权利和自由(第二类);

(c) 完全或部分不遵守《世界人权宣言》和有关缔约国所接受的相应国际文书所确立的关于公正审判权的国际准则,其严重程度使剥夺自由具有任意性(第三类);

(d) 长期遭行政拘留，且无法利用行政或司法补救办法的寻求庇护者、移民或难民(第四类)；

(e) 因基于出身、国籍、种族或社会出身、语言、宗教、经济情况、政治或其他意见、性别、性取向；残疾或其他状况的原因遭受歧视，目的是或可造成忽视人权的平等，剥夺自由违反国际法(第五类)。

提交来文

消息人士的来文

3. 墨西哥国民 Basilia Ucan Nah 是一名土著玛雅妇女，今年 43 岁。她只会说玛雅语，不懂西班牙语。她来自 Quintana Roo 州 Felipe Carillo Puerto 市 Yoactún 社区。她有 7 个儿女。她于 2008 年 3 月 18 日被 Quintana Roo 州的刑警逮捕。当时她正在家中照料孙女。目前，她在 Felipe Carillo Puerto 市监狱中同 86 名其他犯人关押在一起，其中只有一名妇女。所有这些囚犯都是因为犯下普通罪行而被逮捕的。

4. 根据消息来源，2007 年 2 月 6 日，警方收到匿名电话投诉，声称有人拉皮条和贩运两名少女；据说这两名少女遭到了一个 70 几岁男人的性剥削。2007 年 3 月 7 日，警方指控 Ambrosio Granados Mohedano(已在审讯期间去世)和 Mary May 为疑犯。据说，Mary May 承认她为 Granados Mohedano 工作，剥削两名未成年少女。她说，“两个月前，一名 40 来岁黑色长发的又高又壮的妇女到处寻找少女，说是要带她们到 Ambrosio Granados 家中”。据说，这名妇女也带上了她。另一方面，据说 Granados 声称，他只是出租房间；他不知道有关妇女的姓名；无论谁使用这些设施，他都要求不要带来未成年人，以免惹起麻烦。据说，他还说，他不希望提起房间租户的姓名，因为他们为 Felipe Carillo Puerto 市政府或者警方工作。

5. 2007 年 4 月 10 日，有关刑警提交了调查报告，其中包括对于以下人物的讯问笔录：两名少女、其中一名少女的姐姐、疑犯以及一个据说同一名少女发生过关系的男人(但是后来他予以否认)。

6. 2007 年 7 月 26 日，Raquel Gómez Hernández 和 Basilia Ucan Nah 在 Felipe Carillo Puerto 市政府门口被刑警逮捕。这些刑警将他们带到检察官面前录取口供。Gómez Hernández 声称，他曾经见过 Ucan Nah 同其中一名未成年人在一起。Ucan Nah 在没有翻译或者辩护律师协助的情况下作了口供。后来，一名执法人员在审案法官面前声称，虽然在录取口供时他并不在场，但是在检察官的明确要求下，他同意作为 Ucan Nah “值得信赖的朋友”在记录上签字。

7. 在另外一份陈述笔录中，其中一名未成年少女说，她在两年前曾经见过 Ucan Nah；当时 Ucan Nah 在市场上走到她跟前说，一名男人愿意付钱给她，要她在 Granados Mohedano 的房子里援交。

8. 2007 年 9 月 10 日，检察官请法官以拉皮条、贩运人口、腐蚀未成年人以及危害青少年和公共道德的罪名对 Ucan Nah 和 Granados Mohedano 发出逮捕令。2008 年 3 月 11 日，Felipe Carillo Puerto 市司法管辖区初审刑事法庭对 Ucan Nah 发出了逮捕令。Ucan Nah 于 2008 年 3 月 18 日被 Quintana Roo 州的刑警逮捕。当时，刑警没有出示逮捕令或者告诉她逮捕的原因。2008 年 3 月 19 日，她提交了初步声明，其中她坚持说，她并不认识受到伤害的未成年人；有关警察曾经恐吓她说，他们正在监视她；并且给她一些她不认识的妇女的姓名，说是这些妇女将在法庭上作证；实际上她们从来没有出现过。

9. 2008 年 3 月 24 日，对 Ucan Nah 发出了拘留令，其罪名是腐蚀未成年人和拉皮条。随后的法律程序主要是有关证人和两名未成年人作证。2008 年 9 月 16 日，Ucan Nah 的辩护律师针对拘留令要求保护宪法权利；结果于 2008 年 11 月 13 日撤销了拘留令。

10. 2008 年 7 月 16 日，一名据说受到伤害的未成年人补充了其证词。她说，她并不认识 Ucan Nah，因此无意指证她。她说，从来没有人强迫她进行援交。她声称，以前的证词没有反映她的意见；她是被迫在记录上签字的，因为有人威胁说要将她带上少年法庭。关于其母亲签署的证词，她说，一名律师带着一些刑警到过她家，据说，她们将她母亲带走签字。由于她没有资格签字，警察只是在文件上按下她的手印。

11. 另外一名受害者的父亲在同一天作了证词。他强调指出，他女儿在 2007 年 3 月 8 日作证时受到了刑警的压力。他们恐吓和威胁她，强迫她说一些违心的话。他还说，他女儿患有神经衰弱症；以前从来没有作过针对任何人的投诉。

12. 2008 年 9 月 19 日，作为最初疑犯之一的 Mary May 补充了证词。她在证词中说，她以前的口供是虚假的；她从来没有作过这样的证词。她说，她之所以在记录上签字，是因为感到害怕；她受到了压力。

13. 2009 年 2 月，Gómez Hernández 修正了他的原始证词。他说他不能肯定是否见过 Ucan Nah 同一名未成年人在一起。他说，他之所以签字是因为感到恐惧，因为他不想有麻烦。

14. 消息人士指出，据说引诱声称受害人的妇女的面容同警方档案中 Ucan Nah 的照片不符。

15. 2009 年 3 月 23 日，检察官提出了指控。2009 年 4 月 8 日，Ucan Nah 提交了辩护词。法官认为，其中的论据已经过时。

16. 2009 年 4 月 28 日，初审法庭以拉皮条和腐蚀未成年人的严重罪名将 Ucan Nah 定罪，她被判处 12 年零 3 个月的徒刑以及 10,577.20 比索的罚款。

17. 2009 年 8 月 27 日，由于许多手续和通知是在没有翻译协助的情况下完成的，有关部门对本案的司法程序进行了审查。新的判决书宣布：在对一名少女拉皮条和腐蚀未成年人方面 Ucan Nah 无罪；但是判决维持了在另一名未成年方

面的定罪(这名少女最初指控 Ucan Nah, 但是在其第二次法庭证词中作了修正。她声称, 自己不认识 Ucan Nah。Ucan Nah 仍被判处 12 年零 3 个月的徒刑和罚款。

18. 消息人士认为, 本案明显证据不足, 而且捏造罪名。法官坚持其裁决; 为了通过判决, 法官采用了检察官通过非法手段收集的证据。据称受伤方修订了其最初的证词, 指出他们被迫在莫名其妙的证词上签字。Ucan Nah 从来没有认过罪, 也不承认任何构成犯罪的行为, 并且否认认识有关未成年人。目前, 已就本案向 Quintana Roo 州高等法院刑事法庭提出了上诉(第 458/2010 号刑事案件)。

19. Ucan Nah 的丈夫(Félix Chi Cahuil)在记者招待会上宣称, 在将 Ucan Nah 定罪之前, 一些他无法确认的人曾经告诉他, 只要支付 60,000 比索, 他妻子即可获释; 但是他没有这笔钱。

20. 消息人士还说, 玛雅地区助理检察长 María de Jesús Loeza Cachón 曾经在两名司法助理的陪同下, 来到 Felipe Carillo Puerto 市的一家商店, 企图强迫在那里工作的一名 Yoactún 妇女指证 Ucan Nah。

21. 消息人士认为, 在针对 Ucan Nah 的司法程序中存在一些违规之处, 例如: 没有翻译; 在诉讼的关键阶段没有辩护律师; 检察官使用非法手段收集证据。所有这些违规之处说明: 拘留 Ucan Nah 具有任意性质。此外, Ucan Nah 被拘留在市监狱中, 那里没有女犯牢房。

22. 消息人士认为, 拘留 Ucan Nah 违反了墨西哥法律和国际法。即使证人明确申诉: 他们在作证时遭到了强迫、恐吓和威胁, 法庭工作人员仍然以程序紧迫为由, 不准他们修正证词。她还认为, 要求他们提供具体证据证明自己无罪是颠倒了举证责任, 违反了关于推定无罪的原则。检察官在调查阶段通过非法手段获取的证据被赋予了法律效力。在出现在检察官面前的证人之中, 只有一名少女直接确认 Ucan Nah, 但是她后来撤回了证词, 并且指控检察官企图强迫她在虚假的证词上签字。

23. 有关少女在作证时, 其父母、律师或者家庭充分发展系统的官员均不在场, 从而违反了国家《刑事诉讼法》的有关规定。结果, 她们在压力之下十分无助。一名少女甚至向审案法官申诉说, 她受到了刑警的威胁。他们警告她说, 如果她不在事先准备好的记录上签字, 将被带上少年法庭。

24. 最后, 消息人士认为, 之所以说拘留 Ucan Nah 具有任意性质, 还因为没有告诉她拘留的原因和出示逮捕令。诉讼是以 Ucan Nah 不懂的西班牙语进行的, 又没有翻译的协助。Ucan Nah 被迫在她无法阅读和理解的文件上签字。在初期调查和审讯的关键阶段, 她都无法获得律师的帮助。一名在作证时不在场的司法官员同意以一名“值得信赖的朋友”的身份在记录上签字。

25. 上述严重的程序性违规之处使得 Ucan Nah 一直处于孤立无援的境地, 也无法客观地了解针对她的刑事诉讼程序或者指控的影响。她被不公正地剥夺了三年多的自由; 她是违规刑事诉讼程序的受害者。这些违规之处侵犯了她的人权。

26. 消息人士的结论是：拘留 Ucan Nah 具有任意性质。

27. 消息人士认为，针对 Ucan Nah 的刑事诉讼程序表明，有人利用土著妇女在社会和经济方面的弱势地位，操纵 Quintana Roo 州的司法系统捏造罪名，同时又摆出坚决打击犯罪行为的姿态。

28. 消息人士还要求制止对于同 Ucan Nah 有关之人以及本案证人的骚扰，特别是来自玛雅地区助理检察长以及州检察官办公室的骚扰。她申诉说，由于司法程序存在严重的违规之处以及本刑事案件中的破绽，有人发起了败坏 Ucan Nah 名声的运动；州高等法院刑事法庭也受到了压力。

政府的答复

29. 政府在其 2011 年 6 月 16 日的答复中坚持认为，自从 Quintana Roo 州 Felipe Carillo Puerto 市司法管辖区初审法院刑事法庭于 2008 年 3 月 18 日命令将 Ucan Nah 逮捕以来，她一直享有墨西哥法律和墨西哥参加的国际条约所规定的关于适当法律程序的保障措施；也就是说：除其他外，她有辩护律师；她被告知了逮捕的原因；以及她并不是孤立无援的。

30. 政府还指出，在初审法院以拉皮条和腐蚀未成年人的罪名判处 Ucan Nah 12 年零 3 个月的徒刑之后，州高等法院已以检方证据存在缺陷为由推翻了判决；Ucan Nah 已于 2011 年 5 月 24 日无条件获释。

31. 政府还报告说，Ucan Nah 已就其权利遭到侵犯一事向 Quintana Roo 州人权委员会提出申诉。申诉已经转交国家人权委员会，目前正在审议之中。

消息人士的意见

32. 消息人士在 2011 年 7 月 26 日的来文中确认：在上诉法院宣布 Ucan Nah 无罪之后，她已获释。消息人士重申：上诉法院的审讯严重侵犯人权，例如：审讯是用 Ucan Nah 不懂的西班牙语进行的，但是在调查阶段法庭没有提供译员。消息人士认为，Ucan Nah 是三重受害人：她是一名妇女；她是土著人；她来自社会底层。

33. 消息人士质疑在调查阶段和整个审讯过程中所提出证据的性质和内容。她认为，有关部门在收集和采用证据方面严重侵犯人权。

工作组的审议

34. 由于申诉所涉受害人已经获释，工作组本来可以通过发表一项意见就此结案。然而，工作组还是保留了在逐个案的基础上确定剥夺自由是否具有任意性质的权利。鉴于受害人被长期剥夺自由以及下文所提出的论据，工作组决定就 Basilia Ucan Nah 的拘留是否属于任意性质的问题发表意见。

35. 正如工作组在多项意见中所表明，工作组当然没有资格评估检方和辩方在审讯过程中提出的证据，因此它将只提及剥夺某些权利的情况。从消息人士所提供的背景资料 and 政府的实际答复来看，这些情况是十分明显的。

36. 政府没有否认以下事实：从 2008 年 3 月 18 日(当天 Ucan Nah 被 Quintana Roo 州的刑警逮捕)直至 2011 年 5 月 24 日 Ucan Nah 被剥夺了自由，也即被剥夺自由的时间超过三年两个月。这种情况侵犯了关于在合理时间内受到审问而不被拖延的人权。

37. 有关程序被拖延三年之久这一事实侵犯了所有人均享有的关于推定无罪的权利。

38. 申诉人还被剥夺了关于获得译员协助的权利，因而有关部门违反了《公民权利和政治权利国际公约》第十四条第 3 款(已)项。此外，正如消息人士所指出，许多程序都是在没有译员协助的情况下进行的。政府没有对此提出质疑。

39. 申诉人在三年中提出的所有请求(包括其辩护律师提出的关于保护宪法权利的请求)都没有获得成功，因为没有一项请求能够让申诉人自由地受审。根据《公约》第九条第 3 款的规定，自由地受审是所有刑事诉讼的一般规则。

40. 工作组认为，上文所提及的违反关于适当法律程序的准则的情况十分严重，因此剥夺自由属于任意性质；根据工作组工作方法的分类属于第三类(A/HRC/16/47, 附件，第 8 段(c)项)。

工作组的意见

41. 鉴于上述情况，工作组决定：

(a) 由于 Basilia Ucan Nah 已经获释，工作组按照其工作方法第 17(a)段行事，将本案结案。然而，剥夺申诉人的自由意味着违反《世界人权宣言》第三、五条和第七至十一条所规定的人权以及《公民权利和政治权利国际公约》第二、三、九、十和第十四条所规定的人权。因此，剥夺 Ucan Nah 自由具有任意性，属于审议提交给工作组的案件所可以适用的类别的第三类；

(b) 鉴于提出的上述意见，工作组请墨西哥合众国政府对由于本意见所涉之任意行为造成的伤害作出赔偿。

[2011 年 9 月 1 日通过]